

E30 - Final Scene and Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Madarao Resort Hotel

[00:00] Chizuru

Huh...

[00:02] Chizuru

So this is the Madarao Resort Hotel!

[00:05] Chizuru

The lobby's so spacious and pretty!

[00:11] Chizuru

I guess it doesn't get crowded here outside of ski season.

[00:16] Chizuru

Wow, just the view from here is incredible already!

[00:20] Chizuru

Is that Mount Myoko?

[00:25] (Flashback) Chizuru

Oh, uh... It's just...

[00:28] (Flashback) Chizuru

I mean, uh... erm...

[00:32] Kazuya

Gah! I can't!

SIGN Pretty view

[00:34] Kazuya

I can't stop thinking about what happened earlier!

[00:38] Kazuya

I've never seen Mizuhara with an expression like that before!

SIGN Sorry, scenery!!

SIGN What was that all about?!

[00:42] Kazuya

She was blushing and all...

[00:44] Kazuya

What was with that absurdly adorable look?!

SIGN She was like

Sumi-chan
back there!

[00:47] Kazuya

"Oh, uh...?"

[00:48] Kazuya

*Stumbling over your words
once I get, but twice?!*

[00:51] Kazuya

"It's just... I mean, uh... erm..."

[00:53] Kazuya

Twice!

[00:54] Kazuya

It didn't feel like she just changed her mind!

[00:58] Kazuya

*She forced herself to try to get the words
out, and then forced herself to stop!*

[01:01] Kazuya

It was as if...

[01:03] Kazuya

As if she was about to confess her love to me!

[01:04] Chizuru

Lately, you've been, uh... really amazing...

[01:09] Kazuya

Ridiculous!

SIGN Shake

SIGN Shake

[01:10] Kazuya

Mizuhara would never! Not to me!

[01:13] Chizuru

What's up?

[01:14] Chizuru

Did you get bus-sick?

[01:16] Kazuya

Nah, just a pebble in my shoes.

[01:18] Staff

Welcome! You can check in here.

[01:22] Chizuru

Oh, thank you.

SIGN Rock of Joy

[01:28] Kazuya

What?!

[01:29] Kazuya

We only have one room?!

[01:32] Staff

Yes. Yaemori-sama only reserved

one room for two people.

[01:40] Kazuya

She did it...

[01:41] (Flashback) Mini

This is your chance!

[01:43] Kazuya

She went and did the thing!

[01:46] Kazuya

I can't!

[01:47] Kazuya

Sleeping in the same room?

[01:49] Kazuya

I'd have endless heart attacks!

[01:52] Kazuya

C-Can this be fixed?

SIGN We've been

set up!!

[01:54] Staff

We do have rooms available...

[01:57] Kazuya

How much?

[01:59] Staff

An additional room will
be 18,000 yen per night.

[02:01] Chizuru

W-Wait.

SIGN I should've kept an eye on her

[02:04] Kazuya

Th-This is my responsibility for letting
Yaemori-san book the hotel.

[02:07] Kazuya

I'll get you another room,
even if I have to pay out of pocket.

[02:15] Kazuya

Huh?

[02:16] Kazuya

Wait! Mizuhara?

[02:20] Chizuru

Not like it's the first time, anyway.

[02:22] Chizuru

You know spendthrifts
end up forever alone, right?

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN "Final Scene and Girlfriend"

SIGN Gulp

[04:23] Kazuya

I'll never get used to sleeping

in the same room as Mizuhara.

[04:28] Chizuru

You'd better give Yaemori-san a good talking-to when we get back.

SIGN Tell her to
mind her
own business

[04:32] Kazuya

A-Absolutely.

[04:34] Chizuru

Though, I guess we're partly at fault for giving her the wrong idea.

[04:41] Chizuru

We're going out to scout the location, right?

[04:43] Chizuru

Come on, we're losing daylight.

SIGN Strong!!

[04:57] Kazuya

Whoa...

[05:01] Chizuru

So pretty!

SIGN Y-Yeah...

[05:03] Kazuya

We've got permission for filming, in case you're wondering.

SIGN Makes you
wanna roll
down the
hill, huh?

[05:06] Chizuru

There's no snow,
but that makes it perfect for hiking.

[05:10] Chizuru

I'm glad it's such a pleasant day.

[05:14] Chizuru

Will we be filming around here?

[05:15] Kazuya

Y-Yeah.

[05:17] Kazuya

We can set up the tripod here.

[05:20] Chizuru

What time will we need to shoot?

[05:21] Kazuya

I asked the hotel staff earlier,

[05:24] Kazuya

and they said we'd get a nice starry sky post-midnight.

[05:27] Chizuru

Oh... Do you wanna do a test run first?

[05:29] Kazuya

Y-Yeah. Sounds good.

[05:34] Kazuya

Okay, say something.

[05:41] Chizuru

This is it, huh?

[05:44] Kazuya

Mizuhara's in actress mode already.

[05:48] Kazuya

We're here to finish our movie. Focus, me!

[05:52] Kazuya

I can't afford to mess this up!

[05:59] Chizuru

This is it, huh?

SIGN Kyoko

closeup

SIGN Left hand closeup.

She raises her hand.

SIGN Pan from

Kyoko's back to
the starry sky
as she gazes at it

[06:12] Chizuru

Heya.

[06:13] Kazuya

Bruh!

SIGN Yukata!!

[06:16] Chizuru

Man, the outdoor bath is awesome!

SIGN Went ahead

and took a dip

[06:19] Chizuru

The food was great, too.

SIGN Tap

SIGN Tap

SIGN I should go

again in
the morning

[06:21] Chizuru

But we're here to film, so I feel kinda bad.

[06:25] Chizuru

I always change into yukatas
at hot spring resorts.

SIGN I enjoy myself

like my life

depends on it

[06:27] Kazuya

Th-That so?

[06:30] Kazuya

*Guh! Yukata Mizuhara
really is out of this world!*

[06:35] Chizuru

What are you up to?

SIGN Staring at that
storyboard...

[06:37] Kazuya

Just running final checks
on the earlier footage.

[06:38] Kazuya

Too close! Too close! Too close!

[06:41] Chizuru

I know you feel you have to get this right,
but why not take a breather?

[06:45] Chizuru

We did travel quite far.
Also, the bath's free right now.

[06:49] Kazuya

I-I can hit the bath after we're done.

[06:53] Kazuya

It's fine. This is what I want.

[07:11] Kazuya

Wow, it's pitch black out here.

[07:13] Kazuya

Holy crap!

[07:15] Kazuya

It's a good thing we came
to check the place out.

[07:18] Kazuya

Can't even see the ground like this.

[07:27] Kazuya

Okay, test cleared.

[07:29] Kazuya

It's perfect.

[07:31] Kazuya

Let's get this done.

[07:33] Chizuru

Hey, listen.

[07:38] Chizuru

I changed my mind.
I do need to tell you something.

[07:48] Kazuya

Huh? What?

[07:50] Kazuya

Picking up where she left off?

[07:52] Kazuya

I don't know about that...

[07:53] Kazuya

Wait, right now? At this time? No way!

[07:58] Kazuya

This isn't a good time.

[08:00] Kazuya

Can you wait until after we're done?

[08:02] Chizuru

No! I made up my mind to tell
you before we wrapped up!

[08:09] Kazuya

What the... What's with her?

[08:11] Kazuya

*It's not like her to be so insistent.
I didn't know she could be so stubborn.*

[08:15] Kazuya

And her face is burning red again!

[08:19] (Flashback) Mini

Mizuhara-san obviously loves you back, Master.

[08:24] Kazuya

A dark, deserted ski resort.

[08:27] Kazuya

Starry skies above!

[08:29] Kazuya

A romantic place, and a romantic situation!

[08:32] Kazuya

I knew it!

[08:34] Kazuya

It's gotta be...

[08:35] Kazuya

She's telling me she loves—

[08:37] Kazuya

Wait, time out!

[08:41] Chizuru

You see, I had a grandpa I loved very much.

[08:44] Chizuru

But he passed away three years ago.

[08:49] Chizuru

When I first said I wanted to be
an actress, he encouraged me.

[08:52] Chizuru

We made a promise with each other
that he'd see me shine on screen.

[08:58] Chizuru

But he was killed in a car crash.

[09:02] Chizuru

So I wanted Grandma to see it in his stead.

[09:07] Chizuru

I felt like if she did, it would reach him up in Heaven, too.

[09:13] Chizuru

But then she fell ill...

[09:16] Chizuru

For a while, I thought it was over.

[09:20] Chizuru

I wasn't passing any auditions, either...

[09:23] Chizuru

It seemed like I wasn't going to make it in time.

[09:27] Kazuya

Mizuhara...

[09:29] Chizuru

So it made me really happy.

[09:34] Chizuru

When you suggested making a movie together,

[09:37] Chizuru

I was really, really happy.

[09:42] Chizuru

Thank you.

[09:43] Chizuru

I realized that I hadn't expressed my gratitude yet.

[09:49] Chizuru

I'm going to repay you with my acting.

[10:04] Kazuya

Scene 172, Cut 1.

[10:07] Kazuya

Action!

[10:09] Kazuya

To be honest, after that...

[10:13] Kazuya

I broke down crying.

[10:15] Kazuya

I desperately wiped the tears caused by Mizuhara's feelings and my joy,

[10:20] Kazuya

and stared at the monitor with all I had.

[10:23] Kazuya

"Are the exposure settings correct?"

[10:24] Chizuru

Wow, what a beautiful starry sky.

[10:25] Kazuya

"Is the mic working as it should?"

[10:28] Kazuya

My mind was full of such thoughts, but...

[10:31] Kazuya

More than anything,

[10:33] Kazuya

*Mizuhara shone brighter
in this shot than ever before.*

[10:36] Chizuru

I wish I could blend in with this sky...

[10:40] Kazuya

*Making this movie for her
was the right decision.*

[10:44] Kazuya

In that moment, I was convinced.

[10:50] (Flashback) Chizuru

But, Grandpa, you're gonna die.

SIGN I may be

immortal

[10:52] (Flashback) Katsuhito

I don't know about that.

[10:54] (Flashback) Chizuru

Everybody dies.

SIGN Blep

[10:58] (Flashback) Chizuru

And you drink so much.

[10:59] (Flashback) Katsuhito

Booze can cure anything, don't you know?

[11:02] (Flashback) Chizuru

You used to smoke, too.

[11:04] (Flashback) Katsuhito

H-Hey, I quit.

[11:07] (Flashback) Chizuru

It's not like you can live till you're 200.

[11:09] (Flashback) Chizuru

*So saying you'll cheer me on until
I become an actress is irresponsible.*

[11:17] (Flashback) Katsuhito

Irresponsible, eh? Maybe so.

SIGN He's

laughing...

[11:21] (Flashback) Katsuhito

But even so, Chizuru, you must believe!

[11:23] (Flashback) Katsuhito

*If you face forward and believe
in your dream coming true,*

[11:30] Katsuhito

someone will surely show up

[11:32] Katsuhito

and be your pillar of support!

SIGN So long as you don't give up, a path will definitely appear before you.

SIGN Please

remove

slippers

before

the

matted

section.

[11:51] (Flashback) Chizuru

I was really, really happy.

[11:56] Kazuya

Mizuhara was...

SIGN Relocated to

the outdoor bath

[11:58] Kazuya

so damn cute...

SIGN Spacing out

[12:03] Kazuya

She wore a dazzling smile,

bathed in the light of this starlit sky...

SIGN I know she was

acting, but...

[12:08] Kazuya

She was a beauty straight out of a movie.

SIGN Given her

talents

[12:12] Kazuya

That's it for our movie-making adventure.

[12:15] Kazuya

Now she's gonna take flight

to a stage beyond my reach.

SIGN Blub Glub

SIGN I hate it...

[12:25] Kazuya

What am I thinking?!

SIGN Splash

SIGN This

experience?

Priceless!!

[12:28] Kazuya

Someone like me getting to make

a movie with her is fairy tale enough!

[12:34] Kazuya

I had no idea about Mizuhara's past.

[12:38] Kazuya

But now I understand...

[12:41] Kazuya

why she made that face back then.

[12:44] Kazuya

Three years isn't even that long ago.

[12:48] Kazuya

*She must've held it in and just
kept on trucking since then.*

[12:54] (Flashback) Chizuru

*They all fill the void in their heart
with work or significant others.*

[12:59] (Flashback) Sayuri

*Chizuru's a little awkward in recognizing
and accepting her weakness.*

[13:05] Kazuya

Mizuhara...

SIGN Splish...

SIGN Plish...

[13:14] Kazuya

Gwargh!

SIGN Splish

SIGN Splash

[13:17] Kazuya

What the hell am I imagining?!

SIGN Mizuhara already took
a bath a few hours ago!

SIGN Torment

SIGN Torment

[13:20] Kazuya

*I have to spend all night in
the same room as her, too!*

SIGN Torment

[13:25] Kazuya

We'll be together... all night...

[13:28] Chizuru

*I long for a man's touch
on starry nights like these...*

SIGN cling

[13:32] Kazuya

You don't mind if I go full beast mode?

SIGN All Rise

SIGN Down!

[13:37] Kazuya

God, I'm so done with being a dude.

SIGN Ba-dump

SIGN Ba-dump

SIGN I was just tilting
at windmills!!

[13:55] Kazuya

She's asleep.

[13:59] Kazuya

Well, duh. She acted her heart out.

[14:04] Kazuya

She must be exhausted.

[14:06] Kazuya

I should sleep, too.

SIGN Sniffle...

SIGN Kinda sad
for some
reason

[14:12] Kazuya

Huh? I might actually be able to fall asleep.

[14:15] Kazuya

*I was under quite a bit of
pressure, too, I guess.*

[14:19] Kazuya

Mizuhara...

[14:20] Kazuya

*Lit up by the stars and moonlight,
she looked almost like a forest elf.*

[14:26] Kazuya

Was I able to do it?

[14:29] Kazuya

Did I help her out a little?

[14:33] Kazuya

Did I... help...

[15:11] (Flashback) Katsuhito

...someone will surely show up

[15:14] (Flashback) Katsuhito

and be your pillar of support!

[15:18] (Flashback) Kazuya

Let's make a movie together!

[15:30] Chizuru

This sucks so much.

[15:34] Chizuru

Why am I the one having trouble falling asleep?

SIGN Please
remove
slippers
before
the
matted

section.

[16:08] Chizuru

Nothing beats a morning bath.

[16:14] Kazuya

Man, I slept like a log all through the night.

[16:18] Kazuya

And Mizuhara was gone when I woke up.

SIGN A bath?

SIGN My night with

Mizuhara felt like it

lasted a whole minute...

[16:21] Kazuya

That was quite the letdown.

[16:24] Kazuya

Of course it was! We were here to shoot!

[16:27] Chizuru

Thank you very much.

[16:29] Staff

Traveling as a couple? Must be nice.

[16:33] Staff

Please do visit again.

SIGN Couple...

SIGN Basically have the bus to ourselves

SIGN Ba-dump Ba-dump

[16:42] Kazuya

We're like some student couple taking the bus!

SIGN Like we're going

to school together

[16:46] Kazuya

Anyway, Mizuhara's fashion

doesn't get mornings off, huh?

[16:50] Kazuya

Refreshing morning highlands,

and an ultra-pretty girl in a dress?

SIGN Way too

picturesque

[16:55] Kazuya

What is this, some kinda classic anime?

SIGN Jolt!!

SIGN No way...

[16:57] Kazuya

Could this be... the famous morning after?!

SIGN Get your head

outta the clouds

[17:00] Fish

Get your head outta the clouds.

[17:02] Kazuya

That hotel ruled, huh?

[17:04] Kazuya

The food was great, and did you see that view from the open-air bath?!

SIGN Small talk

[17:08] Kazuya

Wasn't it incredible?

[17:09] Chizuru

Yeah. It might be the ideal place to bring your real girlfriend.

[17:14] Kazuya

Huh?

[17:15] Kazuya

Hah, no kidding!

[17:19] Kazuya

Wait, is what that lady said bothering her?

[17:23] Chizuru

How are things with Ruka-chan?

[17:26] Chizuru

You two doing well?

[17:27] Chizuru

I may have thrown a wrench in the works,

[17:31] Chizuru

but as long as I'm your "girlfriend,"

[17:33] Chizuru

I won't forget my goal of getting you one.

[17:37] Chizuru

Everyone needs time to stop and sort out their feelings.

[17:40] Chizuru

Your trial period seems to be going great,

[17:43] Chizuru

and Granny Nagomi has taken a liking to her, right?

[17:47] Kazuya

I prefer you, though.

[17:51] Kazuya

Yeah, she's a great girl.

[17:53] Kazuya

Just the fact that she says she likes a guy like me makes her an angel.

[17:58] Kazuya

She even helped out with the movie.

[18:02] Kazuya

But I've decided not to lie to my folks anymore.

[18:07] Kazuya

The next "girlfriend" I introduce to them

[18:08] Kazuya

will be one I love from the bottom of my heart.

[18:13] Chizuru

What about Mami-san?

[18:16] Kazuya

Honestly, I don't know myself.

I haven't even heard from her in ages.

[18:22] Kazuya

Given how pretty she is, she's probably gotten herself another guy already.

[18:27] Kazuya

And I do want her to be happy, so...

[18:32] Chizuru

This won't be easy, huh?

[18:34] Kazuya

Nope.

SIGN My apologies

[18:36] Kazuya

She's been worried about me, huh?

[18:40] Kazuya

Not like she didn't have her hands full with her acting stuff already.

[18:44] Kazuya

Anyway, the movie project is over now.

[18:47] Kazuya

Tabuse-san's team will handle the editing process.

[18:50] Kazuya

I won't be seeing Mizuhara as frequently anymore.

[18:53] Kazuya

It's sad... but this was lots of fun.

[18:58] Kazuya

Sharing a common vision with Mizuhara and everyone else,

SIGN Please

take one

SIGN Please back

our project

[19:01] Kazuya

working toward the same goal...

[19:03] Kazuya

I don't know if I'll ever throw myself into something like I did with this movie.

[19:10] Kazuya

I'm so happy I got to have such a fulfilling period in my life.

[19:16] Kazuya

Thank you, Mizuhara.

[19:18] Kazuya

I'm really glad I got to
make this movie with you.

SIGN Flinch

SIGN Droop

SIGN Freeze

[19:33] Kazuya

Whoa! Wait, wait! What's going on?!

SIGN Tremble

SIGN Slam Slam

SIGN Mental Kazuya

SIGN Shake Shake

[19:40] Kazuya

This is bad!

[19:41] Kazuya

My heart's about to explode!

[19:44] Kazuya

Mizuhara's so light.

[19:46] Kazuya

She must be exhausted.

[19:48] Kazuya

*She's been carrying the weight of her
grandpa, her grandma, and her own dreams...*

[19:54] Kazuya

All on these tiny shoulders...

[19:58] Kazuya

I love you, Mizuhara.

[19:59] Kazuya

Control yourself... Control yourself...

[20:01] Kazuya

I love you!

[20:09] Pa

We have arrived at Iiyama Station.

SIGN Jump

[20:12] Kazuya

We're here!

[20:14] Chizuru

What, already?

[20:16] Chizuru

Sorry, I fell asleep.

SIGN Not

busted...!!

SIGN Still in

La-La Land

[20:21] Chizuru

It gets hotter when you
descend the mountain, huh?

SIGN Fan

Fan

SIGN Ahaha... That
spectacular view
looks dyed in
pink now...

[20:26] Kazuya

A great trip, all said and done.

[20:29] Ruka

Found you!

[20:31] Ruka

You two think you can just come home
the morning after and call it good?!

[20:35] Ruka

You leave your girlfriend back
home and do this? How nasty!

[20:38] Chizuru

R-Ruka-chan?

[20:40] Kazuya

What are you doing here?

[20:41] Ruka

Something sounded off
during our call yesterday,

[20:43] Ruka

so I questioned Yaemori-san,
and she spilled the truth!

[20:46] Kazuya

So you came all the way to Iiyama?!

[20:48] Ruka

Oh, you think you can wear a white dress now?

[20:50] Ruka

You thot!

[20:52] Chizuru

E-Excuse me?!

SIGN Stare

[20:54] Chizuru

What are you doing?

SIGN Stare

[20:56] Ruka

Where are the hickeys?!

[20:57] Chizuru

Nowhere!

[20:58] Kazuya

You've got it all wrong, Ruka-chan!

SIGN I'm your girlfriend!!

[21:00] Kazuya

We were set up!

[21:01] Ruka

Kazuya-kun, you're staying
another night with me, okay?!

[21:05] Kazuya

What? Not happening!

[21:07] Ruka

It *is* happening!

[21:08] Ruka

We'll do everything you did
with Chizuru-san, times 100!

[21:11] Kazuya

Again, we did nothing!

[21:13] Ruka

A likely story!

[21:14] Ruka

You two are a grown man and woman!

[21:16] Kazuya

Seriously, we just came here to shoot!

[21:19] Kazuya

You tell her, too, Mizuhara!

[21:21] Chizuru

I need the restroom.

[21:23] Kazuya

Mizuhara?!

[21:37] Kazuya

C-Calm down, Ruka-chan.

[21:40] Kazuya

I can't do another night.

[21:41] Ruka

But why?!

[21:42] Ruka

After you stayed in the same
room with Chizuru-san?!

SIGN Your answer,

happy-go-lucky

Kazuya-kun?!

[21:44] Ruka

Have you forgotten who your girlfriend is?!

[21:47] Kazuya

It's you! It's you, Ruka-chan!

SIGN On a trial basis, but...

[21:49] Kazuya

This was all a setup by Yaemori-san!

[21:52] Kazuya

We're out of funds, too.

And I've got plans this evening!

[21:59] Ruka

Then make me a promise.

[22:02] Ruka

On August 26th,

[22:04] Ruka

my birthday, you'll give me anything I desire.

[22:11] Kazuya

Anything?

Revision #1

Created 2024-04-08 21:50:47 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:50:48 UTC by whimsee